

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 15

לכנען עליון שנתו של ירבעם מלך ישראל ושל יאשיהו מלך יהודה
2Ki15:1

א בשנת עשרים ושבע שנה לירבעם מלך ישראל
מלך עזריה בן-אמצייה מלך יהודה:

1. bish'nath `es'rim washeba` shanah l'Yarab'am melek Yis'ra'El malak `Azar'Yah ben-'Amats'Yah melek Yahudah.

2Ki15:1 In the twenty-seventh year of Yaraboam king of Yisra'El, AzarYah son of AmatsYah king of Yahudah became king.

<15:1> 'En ετει είκοστῶ και ἐβδόμῳ τῷ Ιεροβοαμ βασιλεῖ Ισραηλ ἐβασίλευσεν Αζαριας υἱὸς Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα.

1 En etei eikostō kai hebdomō tō Ieroboam basilei Israēl

In year the twentieth and seventh of Jeroboam king of Israel, ebasileusen Azarias huios Amessiou basileōs Iouda. reigned Azariah son of Amaziah king of Judah.

בבן-שש עשרה שנה היה במלכו וחתמים
ושתיים שנה מלך בירושלם ושם אמו יכליהו מירושלם:

2. ben-shesh `es'reh shanah hayah b'mal'ko wachamishim ush'tayim shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'kal'Yahu miY'rushalam.

2Ki15:2 He was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years in Yerushalam; and his mother's name was YekalYahu of Yerushalam.

<2> υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν και πεντήκοντα και δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, και ὄνομα τῆ μητρι αὐτοῦ Χαλια ἐξ Ιερουσαλημ.

2 huios hekkaideka etōn ēn en tō basileuein auton

a son being sixteen years old He was in his reign,

kai pentēkonta kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm,

and fifty-two years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Chalia ex Ierousalēm.

And the name of his mother was Jecholiah of Jerusalem.

וַיַּעַשׂ הַיְשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אִמְצִיָּהוּ אָבִיו:
3

3. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah k'kol `asher-`asah `Amats'Yahu `abiu.

2Ki15:3 And he did right in the sight of אָבִיו, according to all that his father AmatsYahu had done.

<3> και ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,

2Ki15:6 And the rest of the acts of AzarYahu and all that he did, are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<6> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαριου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;
6 kai ta loipa tōn logōn Azariou kai panta,

And the rest of the words of Azariah and all
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
as much as he did, behold are not these written
epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

יָצַדְיָאֵל-מֶלֶךְ יָצַדְיָאֵל יָצַדְיָאֵל-מֶלֶךְ אֶבְרָם־מֶלֶךְ אֶבְרָם־מֶלֶךְ
:יָצַדְיָאֵל יָצַדְיָאֵל יָצַדְיָאֵל אֶבְרָם־מֶלֶךְ אֶבְרָם־מֶלֶךְ
זַוְיָשָׁב עֲזַרְיָה עַם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עַם-אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַחְתָּיו: כ

7. wayish'kab `Azar'Yah `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'`ir Dawid wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.

2Ki15:7 And AzarYah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the city of Dawid, and Yotham his son became king instead of him.

<7> καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαριᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

7 kai ekoimēthē Azarias meta tōn paterōn autou,
And Azariah slept with his fathers.
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Daid,
And they entombed him with his fathers in the city of David.
kai ebasileusen Iōatham huios autou ant' autou.
And reigned Jotham his son instead of him.

אֶבְרָם־מֶלֶךְ אֶבְרָם־מֶלֶךְ אֶבְרָם־מֶלֶךְ אֶבְרָם־מֶלֶךְ אֶבְרָם־מֶלֶךְ
:אֶבְרָם־מֶלֶךְ אֶבְרָם־מֶלֶךְ אֶבְרָם־מֶלֶךְ אֶבְרָם־מֶלֶךְ אֶבְרָם־מֶלֶךְ
ח בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשִׁמְנֵה שָׁנָה לְעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ זַכְרְיָהוּ בֶן-יִרְבָּעָם עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן שְׁשֵׁה חֳדָשִׁים:

8. bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah la`Azar'Yahu melek Yahudah malak Z'kar'Yahu ben-Yarab'am `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shishah chadashim.

2Ki15:8 In the thirty-eighth year of AzarYahu king of Yahudah, ZekarYahu the son of Yaraboam became king over Yisra'El in Shomron for six months.

<8> Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδῶ τῷ Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰεροβοαμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρεία ἑξάμηνον.

8 En etei triakostō kai ogdoō tō Azaria basilei Iouda
In year the thirtieth and eighth of Azariah king of Judah,
ebasileusen Zacharias huios Ieroboam epi Israēl en Samareia hexamēnon.
reigned Zechariah son of Jeroboam over Israel in Samaria six months.

9. וְיַעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָיו
 לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יְרֵבֶעֶם בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל׃

**9. waya`as hara` b`eyney Yahúwah ka`asher `asu `abothayu
 lo' sar mechato'wth Yarab`am ben-N'bat `asher hecheti' `eth-Yis'ra'El.**

2Ki15:9 And he did evil in the sight of אֱלֹהִים, as his fathers had done;
 he did not depart from the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<9> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ·
 οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, katha epoiēsan hoi pateres autou;
 And he did the wicked thing in the eyes of YHWH as did his fathers.

ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.

He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

10. וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שָׁלֹם בֶּן-יִבְשׁ
 וַיַּכְהוּ קַבְלָעָם וַיִּמְתְּהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

**10. wayiq'shor `alayu Shallum ben-Yabesh wayakehu qabal`am way'mithehu
 wayim'lok tach'tayu.**

2Ki15:10 Then Shallum the son of Yabesh conspired against him
 and struck him before the people and killed him, and reigned instead of him.

<10> καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν Σελλουμ υἱὸς Ἰαβις καὶ Κεβλααμ
 καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ Σελλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

10 kai synestraphēsan ep' auton Selloum huios Iabis
 And confederated against him Shallum son of Jabesh,

kai Keblaam kai epataxan auton kai ethanatōsan auton,
 and he struck him in Keblaam, and killed him,

kai Selloum ebasileusen ant' autou.
 and Shallum reigned instead of him.

11. וְהַיְתֵר הַדְּבָרִי זְכַרְיָה הַנָּבִיא
 כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְמִיּוֹם לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

**11. w'yether dib'rey Z'kar'Yah hinam
 k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.**

2Ki15:11 And the rest of the acts of ZekarYah, behold they are written
 in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

<11> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου

ἰδοῦ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ.

11 kai ta loipa tōn logōn Zachariou idou estin gegrammena

And the rest of the words of Zechariah, behold, they are written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

יְבִיאֵם לְךָ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי-כֵן: פ
יְבִיאֵם לְךָ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי-כֵן: פ
יְבִיאֵם לְךָ עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי-כֵן: פ

12. hu' d'bar-Yahúwah 'asher diber 'el-Yahu' le'mor
b'ney r'bi'im yesh'bu l'ak `al-kise' Yis'ra'El way'hi-ken.

2Ki15:12 This is the word of יהוה which He spoke to Yahu, saying,
Your sons to the fourth generation shall sit to you on the throne of Yisra'El. And so it was.

<12> ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν πρὸς Ἰου λέγων
Υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.

12 ho logos kyriou, hon elalēsen pros Iou legōn

This is the word of YHWH which he spoke to Jehu, saying,

Huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl;

sons unto the fourth generation shall sit Your upon the throne of Israel.

kai egeneto houtōs.

And it became so.

וַיְהִי-כֵן וַיִּשָּׂא אֶת-יְהוּא בֶן-יִבְיָש מֶלֶךְ בְּנֵי-יִבְיָש שְׁלֹשִׁים
וַיִּשָּׂא אֶת-יְהוּא בֶן-יִבְיָש מֶלֶךְ בְּנֵי-יִבְיָש שְׁלֹשִׁים
וַיִּשָּׂא אֶת-יְהוּא בֶן-יִבְיָש מֶלֶךְ בְּנֵי-יִבְיָש שְׁלֹשִׁים

13. Shallum ben-Yabeysh malak bish'nath sh'loshim
wathesha` shanah l'UzziYah melek Yahudah wayim'lok yerach-yamim b'Shom'ron.

2Ki15:13 Shallum son of Yabesh became king in the thirty-ninth year of UzziYah king
of Yahudah, and he reigned a month of days in Shomron.

<13> Καὶ Σελλουμ υἱὸς Ἰαβὶς ἐβασίλευσεν· καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ
καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

13 Kai Selloum huiois Iabis ebasileusen;

And Shallum son of Jabesh reigned

kai en etei triakostō kai enatō Azaria basilei Iouda

in year the thirtieth and ninth of Azariah king of Judah,

ebasileusen Selloum mēna hēmerōn en Samareia.

and Shallum reigned a month of days in Samaria.

וַיִּשָּׂא אֶת-יְהוּא בֶן-יִבְיָש מֶלֶךְ בְּנֵי-יִבְיָש שְׁלֹשִׁים
וַיִּשָּׂא אֶת-יְהוּא בֶן-יִבְיָש מֶלֶךְ בְּנֵי-יִבְיָש שְׁלֹשִׁים
וַיִּשָּׂא אֶת-יְהוּא בֶן-יִבְיָש מֶלֶךְ בְּנֵי-יִבְיָש שְׁלֹשִׁים

וַיִּךְ אֶת־שָׁלוֹם בֶּן־יָבִישׁ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְרֹתְהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

14. waya`al M'nachem ben-Gadi miTir'tsah wayabo' Shom'ron
wayak 'eth-Shallum ben-Yabeysh b'Shom'ron way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:14 And Menachem son of Gadi went up from Tirtsah and came to Shomron, and struck Shallum son of Yabesh in Shomron, and killed him and became king instead of him.

<14> καὶ ἀνέβη Μαναημ υἱὸς Γαδδὶ ἐκ Θαρσιλα καὶ ἦλθεν εἰς Σαμαρείαν καὶ ἐπάταξεν τὸν Σελλουμ υἱὸν Ιαβὶς ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

14 kai anebē Manaēm huioḡ Gaddi ek Tharsila kai ēlthen eis Samareian
And ascended Menahem son of Gadi from Tirzah, and came into Samaria,
kai epataxen ton Selloum huion Iabis en Samareia kai ethanatōsen auton.
and he struck Shallum son of Jabesh in Samaria, and he killed him,

15 9W4 9W4 Y9W4Y 7Y6W 2994 9X2Y 15
:649W2 2Y676 72723 2994 97F-60 729XY 723

טו וַיִּתֵּר הַדְּבָרִי שְׁלוֹם וְקִנְשָׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר
הֵנָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: ס

15. w'yether dib'rey Shallum w'qish'ro 'asher qashar
hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:15 Now the rest of the acts of Shallum and his conspiracy which he made, behold they are written in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

<15> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλουμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ, ἣν συνεστράφη, ἰδοὺ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

15 kai ta loipa tōn logōn Selloum kai hē systrophē autou,
And the rest of the words of Shallum, and of his confederacy
hēn synestraphē, idou eisin gegrammena
which he confederated, behold, they are written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

326Y91-X4Y 39-9W4-6Y-X4Y H37X-X4 7H7Y-3Y2 24 16
:049 32XY933-6Y X4 Y2Y HX7 46 2Y 329XY

טז אַז יָכַח מְנַחֵם אֶת־תַּבְּסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ
מִתְרַצָּה כִּי לֹא פָתַח וַיִּךְ אֶת כָּל־הַהָרוֹתֶיהָ בְּקַע: פ

16. 'az yakeh-M'nachem 'eth-Tiph'sach w'eth-kal-'asher-bah
w'eth-g'buleyah miTir'tsah ki lo' phathach wayak 'eth kal-heharotheyah biqe`a.

2Ki15:16 Then Menachem struck Tiph'sach and all who were in it and its borders from Tirtsah, because they did not open to him; therefore he struck it and ripped up all its women who were with child.

<16> τότε ἐπάταξεν Μαναημ τὴν Θερσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσα, ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν.

16 tote epataxen Manaēm tēn Thersa kai panta ta en autē kai ta horia autēs apo Thersa, Then Menahem struck Tiphseh, and all the ones in it, and its borders from Tirzah; hoti ouk ēnoixan autō; kai epataxen autēn for it did not open up to him, and he struck it; kai tas en gastri echousas anerrēxen. and the ones one in the womb having he tore asunder.

17 יז בשנת שלשים ותשע שנה לעזריה מלך יהודה
מלך מנחם בן-גדי על-ישראל עשר שנים בשמרון:

17. bish'nath sh'loshim wathesha` shanah la`Azar'Yah melek Yahudah malak M'nachem ben-Gadi `al-Yis'ra'El `eser shanim b'Shom'ron.

2Ki15:17 In the thirty-ninth year of AzarYah king of Yahudah, Menachem son of Gadi became king over Yisra'El, ten years in Shomron.

<17> Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρια βασιλεῖ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν Μαναημ υἱὸς Γαδδὶ ἐπὶ Ἰσραηλ δέκα ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

17 En etei triakostō kai enatō Azaria basilei Iouda In year the thirtieth and ninth of Azariah king of Judah kai ebasileusen Manaēm huios Gaddi epi Israēl deka etē en Samareia. reigned Menahem son of Gadi over Israel in Samaria ten years.

18 יח ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מעל חטאות ירבעם בן-נבט אשר-החטיא את-ישראל כל-ימיו:

18. waya`as hara` b`eyney Yahúwah lo' sar me`al chato'wth Yarab`am ben-N`bat `asher-hecheti' `eth-Yis'ra'El kal-yamayu.

2Ki15:18 And he did evil in the sight of יהוה; he did not depart all his days from the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<18> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

18 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou; And he did the wicked thing in the eyes of YHWH: ouk apestē apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl. he departed not from all the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel to sin.

19 יט בא פול מלך-אשור על-הארץ ויתן מנחם לפול אֶלף כפר-כסף להיות ידיו אתו להחזיק הממלכה בידו:

19. ba' Phul melek-'Ashshur `al-ha'arets wayiten M'nachem l'Phul `eleph kikar-kaseph

lih'yoth yadayu 'ito l'hachaziq hamam'lakah b'yado.

2Ki15:19 Phul, king of Ashshur, came against the land, and Menachem gave Phul a thousand talents of silver so that his hand might be with him to strengthen the kingdom in his hand.

<19> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουλ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Μαναημ ἔδωκεν τῷ Φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

19 en tais hēmerais autou anebē Phoul basileus Assyriōn epi tēn gēn,

In his days ascended Pul king of the Assyrians upon the land.

kai Manaēm edōken tō Phoul chilia talanta argyriou einai tēn cheira autou met' autou.

And Menahem gave to Pul a thousand talents of silver to be for his hand with him,

כִּי־יָצָא מְנַחֵם מֵאֶשְׁכְּרֵי יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת לְמַלְךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שֶׁקֶלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד וַיָּשָׁב מַלְךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד שָׁם בְּאַרְיָן׃

20. wayotse' M'nachem 'eth-hakeseph 'al-Yis'ra'El 'al kal-giborey hachayil latheth l'melek 'Ashshur chamishim sh'qalim keseph l'ish 'echad wayashab melek 'Ashshur w'lo'-`amad sham ba'arets.

2Ki15:20 Then Menachem exacted the silver from Yisra'El, even from all the mighty men of wealth, from each man fifty shekels of silver to give to the king of Ashshur. So the king of Ashshur returned and did not remain there in the land.

<20> καὶ ἐξήνεγκεν Μαναημ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ, ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχύι, δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων, πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνί· καὶ ἀπέστρεψεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ.

20 kai exēnegken Manaēm to argyriou epi ton Israēl,

And Menahem brought forth the silver for Israel, excised

epi pan dynaton ischui,

upon every mighty man in strength,

dounai tō basilei tōn Assyriōn, pentēkonta siklous tō andri tō heni;

to give to the king of the Assyrians – fifty shekels for the man one.

kai apestrepson basileus Assyriōn kai ouk estē ekei en tē gē.

And returned the king of the Assyrians and did not station there in the land.

כִּי־יָצָא מְנַחֵם מֵאֶשְׁכְּרֵי יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת לְמַלְךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שֶׁקֶלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד וַיָּשָׁב מַלְךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד שָׁם בְּאַרְיָן׃

21. w'yether dib'rey M'nachem w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:21 And the rest of the acts of Menachem and all that he did, are they not written in the scroll of the annals of the days of (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<21> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναημ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

21 kai ta loipa tōn logōn Manaēm kai panta,

And the rest of the words of Menahem, and all

hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

as much as he did, behold are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

ⲫⲗⲛⲁⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁ ⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ 22

כב ויִשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אָבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פֶּקַחְיָה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

22. wayish'kab M'nachem `im-'abothayu wayim'lok P'qach'Yah b'no tach'tayu.

2Ki15:22 And Menachem slept with his fathers,
and PeqachYah his son became king instead of him.

<22> καὶ ἐκοιμήθη Μαναημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Φακεΐας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 kai ekoimēthē Manaēm meta tōn paterōn autou,

And Menahem slept with his fathers.

kai ebasileusen Phakeias huios autou ant' autou.

And reigned Pekahiah his son instead of him.

ⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ 23

ⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ

כג בְּשָׁנַת חֲמִנְשִׁים שָׁנָה לְעִזְרָיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה

מֶלֶךְ פֶּקַחְיָה בֶן־מְנַחֵם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן שְׁנַתָּיִם:

23. bish'nath chamishim shanah la`Azar'Yah melek Yahudah
malak P'qach'Yah ben-M'nachem `al-Yis'ra'El b'Shom'ron sh'nathayim.

2Ki15:23 In the fiftieth year of AzarYah king of Yahudah, PeqachYah son of Menachem
became king over Yisra'El in Shomron, and reigned two years.

<23> Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα
ἐβασίλευσεν Φακεΐας υἱὸς Μαναημ ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.

23 En etei pentēkostō tou Azariou basileōs Iouda

In year the fiftieth of Azariah king of Judah,

ebasileusen Phakeias huios Manaēm epi Israēl en Samareia duo etē.

reigned Pekahiah son of Menahem over Israel in Samaria two years.

ⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ 24

ⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲃⲏⲛⲁ

כד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יְרַבְעָם בֶּן־נְבָט

אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

24. waya`as hara`b'`eyney Yahúwah lo' sar mechato'wth Yarab'am ben-N'bat
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:24 And he did evil in the sight of יהוה; he did not depart from the sins of Yaraboam son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<24> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

24 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.

ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.

He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

יְוָאֵל וְיָרָבֹאם בְּנֵי נָבַט בְּעֵינֵי יְהוָה עָשׂוּ רָעָה וְלֹא עָזְבוּ אֶת-חַטֹּאת יְרָבֹאם בְּנֵי נָבַט אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל וְיָרָבֹאם בְּנֵי נָבַט אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל וְיָרָבֹאם בְּנֵי נָבַט אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל וְיָרָבֹאם בְּנֵי נָבַט אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל

כה וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פָּקַח בֶּן-רְמִלְיָהוּ שְׁלִישׁוֹ

וַיַּכְהוּ בְּשִׁמְרוֹן בְּאֶרְמוֹן בֵּית-מֶלֶךְ אֶת-אַרְגָּב וְאֶת-הָאֲרִיָּה

וְעָמְדוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

25. wayiq'shor `alayu Peqach ben-R'mal'Yahu shalisho wayakehu b'Shom'ron b'ar'mon beyth-melek 'eth-'Ar'gob w'eth-ha'Ar'yeh w'imo chamishim 'ish mib'ney Gil`adim way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:25 And Peqach son of RemalYahu, his officer, conspired against him and struck him in Shomron, in the castle of the king's house with Argob and Aryeh; and with him were fifty men of the sons of the Gileadites, and he killed him and became king instead of him.

<25> καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεε υἱὸς Ρομελίου ὁ τριστάτης αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργοβ καὶ μετὰ τοῦ Ἀρια, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων· καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

25 kai synestraphē ep' auton Phakee huio Romeliou ho tristatēs autou

And confederated against him Pekah son of Remaliah his tribune,

kai epataxen auton en Samareia enantion oikou tou basileōs meta tou Argob

and he struck him in Samaria, before the house of the king, with Argob,

kai meta tou Aria, kai met' autou pentēkonta andres apo tōn tetrakosiōn;

and with Arie, and with him fifty men of the four hundred.

kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.

And he killed him, and reigned instead of him.

כֹּוּ וַיִּתֶּר הַדְּבָרִי פְקַחְיָה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הָנָם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

26. w'yether dib'rey Ph'qach'Yah w'kal'-asher `asah hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:26 And the rest of the acts of PheqachYah and all that he did, behold, they are written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

כט בימי פקח מלך-ישׂראל בא תגלת פלאסר מלך אשור
 ויקח את-עיון ואת-אבל בית-מעכה
 ואת-ינוח ואת-קדש ואת-חצור ואת-הגלעד
 ואת-הגלילה כל ארץ נפתלי ויגלם אשורה:

29. bimey Peqach melek-Yis'ra'El ba' Tig'lath pil' eser melek 'Ashshur wayiqach 'eth-`lon w'eth-'Abel beyth-ma`akah w'eth-Yanoach w'eth-Qedesh w'eth-Chatsor w'eth-haGil`ad w'eth-haGalilah kol 'erets Naph'tali wayag'lem 'Ashshurah.

2Ki15:29 In the days of Peqach king of Yisra'El, Tiglath-pileser king of Ashshur came and captured Ion and Abel-beyth-maakah and Yanoach and Qedesh and Chatsor and Gilead and Galilah, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Ashshur.

«29» ἐν ταῖς ἡμέραις Φακее βασιλέως Ἰσραηλ ἦλθεν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβεν τὴν Αἰν καὶ τὴν Ἀβελβαιθαμααχα καὶ τὴν Ἰανωχ καὶ τὴν Κενεζ καὶ τὴν Ἀσωρ καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλι, καὶ ἀπόκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους.

29 en tais hēmerais Phakee basileōs Israēl ēlthen Thaglathphellasar basileus Assyriōn In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of the Assyrians, kai elaben tēn Ain kai tēn Abelbaitamaacha kai tēn Ianōch kai tēn Kenez and he took Ijon, and Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kenez, kai tēn Asōr kai tēn Galaad kai tēn Galilaian, pasan gēn Nephthali, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, kai apōkisen autous eis Assyrious. and he resettled them among Assyria.

יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי פִקַּח מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת-פִּלְעֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת-עִיּוֹן וְאֶת-אֶבְל בֵּית-מַעֲכָה וְאֶת-יָנוּחַ וְאֶת-קִדְשׁ וְאֶת-חֲצוֹר וְאֶת-הַגִּלְעָד וְאֶת-הַגְּלִילִית כָּל-אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיִּגְלֵם אֶשּׁוּרָה׃

30. wayiq'shar-qesher Hoshe`a ben-'Elah `al-Peqach ben-R'mal'Yahu wayakehu way'mithehu wayim'lok tach'tayu bish'nath `es'rim l'Yotham ben-'UzziYah.

2Ki15:30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of RemalYahu, and struck him and put him to death and became king instead of him, in the twentieth year of Yotham the son of UzziYah.

«30» καὶ συνέστρεψεν σύστημα Ὡσηε υἱὸς Ἡλα ἐπὶ Φακее υἱὸν Ρομελιου καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ἰωθαμ υἱοῦ Ἀζαριου.

30 kai synestrepesen systemma Ōsēe huios Ēla And confederated a confederation Hoshea son of Elah epi Phakee huion Romeliou kai epataxen auton against Pekah son of Remaliah, and he struck him, kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou and killed him, and he reigned instead of him

en etei eikostō Iōatham huiou Azariou.

in year the twentieth of Jotham son of Azarias.

אָפּוּ אַרְבָּע־עֶשְׂרֵי חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵי אֶלְפֵי שָׁנִים
לְאַרְבָּעֵי עָשָׂר שָׁנִים אֲשֶׁר עָשָׂה

לְאַרְבָּעֵי עָשָׂר שָׁנִים אֲשֶׁר עָשָׂה

הָנָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִים הַיְמִיִּם לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

**31. w'yether dib'rey-Pheqach w'kal-'asher `asah
hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.**

2Ki15:31 Now the rest of the acts of Pheqach and all that he did, behold, they are written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

<31> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεε καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

31 kai ta loipa tōn logōn Phakee kai panta,

And the rest of the words of Pekah, and all

hosa epoiēsen, idou estin gegrammena

as much as he did, behold, they are written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

לְבַב בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רֵמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ יוּדָה בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: פ

לְבַב בְּשָׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רֵמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

מֶלֶךְ יוּדָה בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: פ

**32. bish'nath sh'tayim l'Pheqach ben-R'mal'Yahu melek Yis'ra'El malak Yotham
ben-UzziYahu melek Yahudah.**

2Ki15:32 In the second year of Pheqach the son of RemalYahu king of Yisra'El, Yotham the son of UzziYahu king of Yahudah became king.

<32> Ἐν ἔτει δευτέρῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελίου βασιλέως Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Ἰωθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα.

32 En etei deuterō Phakee huiou Romeliou basileōs Israēl

In year the second of Pekah son of Remaliah king of Israel

ebasileusen Iōatham huios Azariou basileōs Iouda.

reigned Jotham son of Uzziah king of Judah.

אֶלְפֵי שָׁנִים אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְפֵי שָׁנִים אֲשֶׁר עָשָׂה
שְׁשֶׁשׁ־עָשָׂר שָׁנִים אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְפֵי שָׁנִים אֲשֶׁר עָשָׂה

שְׁשֶׁשׁ־עָשָׂר שָׁנִים אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְפֵי שָׁנִים אֲשֶׁר עָשָׂה

וְשֵׁשׁ־עָשָׂר שָׁנִים אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְפֵי שָׁנִים אֲשֶׁר עָשָׂה

**33. ben-es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'shesh-es'reh shanah malak
biY'rushalam w'shem 'imo Y'rusha' bath-Tsadoq.**

2Ki15:33 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years

כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

36. w'yether dib'rey Yotham 'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki15:36 And the rest of the acts of Yotham and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<36> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωαθαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

36 kai ta loipa tōn logōn Iōatham kai panta,
And the rest of the words of Jotham and all

hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

לֹא בְיָמֵם הָהֵם הַחֵל יְהִיָּה לְהַשְׁלִיחַ בְּיַהּוּדָה רֶזֶן מֶלֶךְ אֲרָם
וְאֵת פֶּקַח בֶּן־רִמְלִיָּהוּ:

37. bayamim hahem hechel Yahúwah l'hash'liach biYahudah R'tsin melek 'Aram w'eth Pegach ben-R'mal'Yahu.

2Ki15:37 In those days began to send Retsin king of Aram and Pekah the son of RemalYahu against Yahudah.

<37> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν Ἰουδα τὸν Ραασσων βασιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεε υἱὸν Ρομελιου.

37 en tais hēmerais ekeinaiis ērxato kyrios exapostellein
In those days YHWH began to send

en Iouda ton Raassōn basilea Syrias kai ton Phakee huion Romeliou.
against Judah Rezin king of Syria, and Pekah son of Remaliah.

לַח וַיִּשְׁפֹּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

38. wayish'kab Yotham `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid 'abiu wayim'lok 'Achaz b'no tach'tayu.

2Ki15:38 And Yotham slept with his fathers, and he was buried with his fathers in the city of Dawid his father; and Achaz his son became king instead of him.

<38> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou
And Jotham slept with his fathers, and they entombed him with his fathers

en polei **Dauid** tou patros autou, kai ebasileusen **Achaz** huios autou ant' autou.
in the city of **David** his father. And reigned **Ahaz** his son instead of him.